

# भगवद्योगि-राम-सुरत-कुमार-स्तव-माला

GUIRLANDE DE LOUANGES  
à Yogi Ramsuratkumar



रचयिता : ट्रूमन्-खेलर्-वाड्लिङ्गटन्-महोदयः

par Truman Caylor Wadlington

संस्कृत-भाषान्तर-कर्त्री : सरस्वती-वी-एस्-महोदया

Traduction en sanskrit  
par Saraswathy V. S.

Traduction en français  
par Gaura Krishna

**Publié  
par**

Truman Caylor Wadlington  
2072 S. Wolcott Court  
Denver, Colorado, USA 80219

**ISBN-13 : 978-0-692-16705-2**

2018

Texte avec translittération du sanskrit faite par Smt. Nivedita  
et traduction française par Gaura Krishna

Yogi Ramsuratkumar Bhavan – Novembre 2018

Photo de couverture

Photo prise par l'auteur en 1972  
dans les champs derrière les lignes de chemin de fer

Photo au dos de la couverture

Sans titre

Un dessin de Yogi Ramsuratkumar de 1972

## Préface

Il y a longtemps, quand Yogi Ramsuratkumar vagabondait encore librement autour d'Arunachala, je prenais plaisir à le chercher et à lui offrir une guirlande d'œuillets d'Inde clairs avec, bien entendu, un paquet de ses cigarettes préférées. Maintenant, des décénies plus tard, comme ces simples fleurs, cette *Guirlande de Louanges* constitue mon offrande à lui qui est partout dans le cœur sans limite de la Grâce de son Père.

Tout au long de la vaste étendue de l'histoire de Mère Inde, des hymnes sanskrits, appelés « stotrams », ont été composés et chantés en l'honneur de Ses sommités spirituelles. En modelant la *Guirlande de Louanges à Yogi Ramsuratkumar* selon cette forme classique, je ne veux pas suggérer qu'elle est comparable à ces chefs d'œuvre littéraires, mais seulement que je m'efforce de faire usage de cette ancienne forme pour exprimer certains de ces mêmes sentiments éternels.

Chacun des 18 versets de la guirlande fait la louange d'un attribut du guru, et chacun est une expression de gratitude pour sa grâce à nous guérir ou à nous reconforter ou à nous protéger ou à nous guider dans les circonstances difficiles de notre vie. Toutes les fois qu'ils se souviendront de Yogi Ramsuratkumar ou qu'ils le convoqueront de cette manière, ceux qui souhaitent le garder en leur cœur et en leur esprit, découvriront que sa proximité devient toujours plus douce et plus merveilleuse.

## Remerciements

Je remercie sincèrement Saraswathy V.S. pour la traduction de cette œuvre en sanskrit. Sans son éloquente contribution, ce projet n'aurait pas pu aboutir. Ma prière est que, ces vers étant traduits en sanskrit..., la légendaire « langue des *devas* » ils puissent être chantés à jamais pour Le célébrer, et ce même dans le devaloka.



# भगवद्योगि-राम-सुरत-कुमार-स्तव-माला

## La Guirlande de Louanges de Bhagavan Yogi Ramsuratkumar

### ORIGINS

### योनयः

### ORIGINES

1

Salutations to thee, O Yogi Immortal, who descends from the effulgent sun, illumines the transcendent sky, and brings light into darkness.  
With heart overflowing with adoration for thee, I humbly offer this garland of praises.

ॐ हत-ध्वान्त-दीपित-सर्वातिशायि-ख-तेजोमय-सूर्यावतारामर-योगिने ते नमः ।

भवद्भक्ति-परिप्लुत-हृदयस्त इमां स्तव-मालां नम्रतयार्पयामि ॥ १ ॥

Om hata-dhv nta-d pita-sarv ti yi-kha-tejomaya-s ry vat r mara-yogine te nama ।  
bhavadbhakti-paripluta-hridayasta im stava-m l namratay rpay mi ॥ 1 ॥

Salutations à toi, ô Yogi Immortel, qui descends du soleil rayonnant, illumines le ciel transcendant, et amènes la lumière dans les ténèbres.  
Le cœur débordant d'adoration pour toi, j'offre humblement cette guirlande de louanges.

2

Salutations to thee, O Ancient Sage, dispatched from your heavenly abode to Arunachala, the all-purifying Mountain of Fire.

Transported by the *bhava* of my longing, birth after birth, I follow you to this far realm.

ॐ भवद्विद्यास्पदतः सर्व-पावकाग्नि-पर्वतारुणाचलं प्रेषित-सनातनर्षये ते नामः ।

भवत्स्पृहा-भाव-वशानुगो जन्मनि जन्मनीमं दूरस्थ-प्रदेशमनुचरामि ॥ २ ॥

om bhavaddivy spadata sarva-p vak gni-parvat run cala pre ita-san tanar aye te nama ।  
bhavatsprh -bh va-va nugo janmani janman ma d rasta-prade amanucar mi ॥ 2 ॥

Salutations à toi, ô Sage ancien, envoyé de ta demeure céleste à Arunachala, la montagne de feu qui purifie tout.

Transporté par le *bhava* de mon désir, naissance après naissance, je Te suis vers ce royaume lointain.

3

Salutations to thee, O Son of Ramdas, who was liberated and transformed in the cosmic rapture of Lord Rama's Name.

With faith unwavering, I anoint my body with the dust of your lotus feet.

ॐ प्रभु-राम-नाम-ब्रह्मानन्द-जीवन्मुक्त-विजात-रामदासात्मजाय ते नमः ।

ध्रुव-श्रद्धो भवत्कमल-पाद-रेणुना मद्देहं लेपयामि ॥ ३ ॥

om prabhu-r ma-n ma-brahm nanda-j vanmukta-vij ta-r mad s tmaj ya te nama ।  
dhruva- raddho bhavat-kamala-p da-re un maddeha lepay mi ॥ 3 ॥

Salutations à Toi, ô Fils de Ramdas<sup>2</sup>, qui a été libéré et transformé dans le ravissement cosmique du Nom<sup>3</sup> du Seigneur Rama.

Avec une foi inébranlable, je parfume mon corps de la poussière de Tes pieds de lotus.

- 
- <sup>1</sup> ***bhava*** : भाव : Signifie un ou une « émotion, sentiment, humeur ou état mental » profonds.
- <sup>2</sup> ***Ramdas*** : Se rapporte à Swami Ramdas (1884-1963), né Vittal Rao dans l'Etat du Kerala. *Guru* de Yogi Ramsuratkumar.
- <sup>3</sup> ***Le Nom du Seigneur Rama*** : Se rapporte au Ram Mantra. *Om Sri Ram Jai Ram Jai Jai Ram*. Rama était le 7<sup>ème</sup> avatar de Vishnu. Sa légende est raconté dans le *Ramayana*.

## IMPLEMENTS AND WEAPONS

### आयुधानि

## MISE EN ŒUVRE ET ARMES

4

Salutations to thee, who wields the fan of palms like Lord Parashurama's blade of righteousness to deflect evil and brighten vital airs.  
Ever searching for hope and goodness on life's path, it is you who shows me the way and ensures safe passage.

ॐ पाप-भ्रंशार्थ-प्राण-प्रभासनार्थ-ताल-वृन्त-श्रीपरशुराम-धर्म-फल-धराय ते नमः ।  
स्दा जीवन-पथे चीयमानाशा-सौजन्यो मार्ग दर्शयस्यभय-गतिं दृढी-करोषि ॥ ४ ॥  
om p pa-bhran rtha-pr a-prabh san rtha-t la-vrnta- r para ur ma-dharma-phala-dhar ya te nama ।  
sad j vana-pathe c yam n -saujan'yo m rga dar ayasyabhaya-gati dr h -karo i ॥ 4 ॥

Salutations à toi, qui brandis l'éventail de palmes comme la lame de justice du Seigneur Parashurama<sup>1</sup> pour détourner le mal et égayer les souffles vitaux.

Toujours à la recherche d'espoir et de bonté sur le chemin de la vie, c'est toi qui me montres le chemin et m'assures le passage en toute sécurité.

5

Salutations to thee O Sovereign of Beggars, whose begging bowl spills over with the nectar of compassion. Emptied of self-possession, I am blessed with your bountiful gifts.

ॐ उद्वृत्त-करुणामृत-भिक्षा-भाण्ड-पिण्डाराधिराजाय ते नमः ।

निरहंकृतस्ते-भूर्युपायनैरनुगृहीतोऽस्मि ॥ ५ ॥

om udvrta-karu mrta-bhik -bh a-pi r dhir j ya te nama .  
niraha krtaste bh ryup yanairanugrh tosmi || 5 ||

Salutations à toi, ô Souverain des mendiants, dont la sébille déborde du nectar de la compassion. Vidé de la possession de soi, je suis béni par tes dons abondants.

6

Salutations to thee, O Victorious Yogi, who reduces to ashes *karma*'s taint in your handheld *dhuni* of fire and smoke.

Ensnared by the ceaseless allure of desire and fear, I am purified by your mystic fire.

ॐ भस्मीकृत-कर्म-दोषग्नि-धूम-गर्भ-हवनी-पाणि-जिष्णु-योगिने ते नाः ।

अनवरत-काम-भयाकर्षण-पाश-बद्धस्ते यूढाग्निना पविप्री-क्रिये ॥ ६ ॥

Om bhasm krta-karma-do gni-dh ma-garbha-havan -p i-ji u-yogine te nama ।  
anavarata-k ma-bhay kar a -p a-baddhaste g h gnin pavitr -kriye || 6 ||

Salutations à toi, ô Yogi victorieux, qui réduit en cendres la souillure du *karma*<sup>2</sup> dans ton *dhuni*<sup>3</sup> portable de feu et de fumée.

Pris au piège par l'attrait incessant du désir et de la peur, je suis purifié par ton feu mystique.

7

Salutations to thee, O Supreme Physician, whose pockets abound with the medicinal berries that relieve all maladies, even the plague of pride and ego.

Ailing from the ravages of sin, my suffering is assuaged by your remedies.

ॐ स्मयाहंकारादि-सर्वाधि-व्याधि-धनामलक-पूर्ण-कोष-परम-भिषजे ते नमः ।

भवद्भेषजोप-शान्तोऽघावमर्द-तप्तस्य मम क्लेशः ॥ ७ ॥

Om smay ha k r di-sarv dhi-vy dhi-ghn malaka-p r a-ko a parama-bhi aje te nama  
bhavadbhe ajopa- nto gh vamarda-taptasya mama kle a || 7 ||

Salutations à toi, ô Médecin suprême, dont les poches regorgent de baies médicinales<sup>4</sup> qui soulagent toutes les maladies, même le fléau de l'orgueil et de l'ego.

Malade des ravages du péché, ma souffrance est apaisée par tes remèdes.

8

Salutations to thee who carries Lord Rama's mighty bow upright as a mendicant's staff dispelling darkness and vanquishing ignoble demons. With mortal vision entranced by *maya's* dream, I am awakened by your grace.

ॐ हत-ध्वान्त-जिताधम-राक्षसोर्ध्व-भिक्षु-दण्ड-श्रीराम-महा-धनुर्धराय ते नमः ।

माया-स्वप्न-मूढ-मर्त्य-दृष्टिभवदनुग्रह-प्रबोधितोऽहम् ॥ ८ ॥

Om hata-dhv nta-jit dhama-r k asordhva-bhik u-da a- r r ma-mah -dhanurdhar ya te nama  
m y -svapna-m ha-martya-dr irbhavadanugraha-prabodhito ham gu || 8 ||

Salutations à toi qui porte l'arc puissant du Seigneur Rama, droit comme un bâton de mendiant qui dissipe les ténèbres et vainc les ignobles démons.

Avec une vision mortelle enivrée par mon rêve de *maya*<sup>5</sup>, je suis réveillé par Ta grâce.

---

<sup>1</sup> **Parashurama** : Le 6<sup>ème</sup> avatar de Vishnu et l'un des sept *rishis*. Il apparaît au *treta yuga* comme un saint-guerrier armé de trois armes célestes, dont la principale était une hache ou *parashu*.

<sup>2</sup> **Karma**, कर्म : Signifie « action, travail ou acte ». Le principe spirituel de la manière dont la cause et l'effet forment les événements à venir.

<sup>3</sup> **dhuni**, धुनी : Signifie la fosse pour le feu rituel d'un yogi dans laquelle les attachements *karmiques* sont offerts et réduits en cendres. Se réfère ici à la consommation de cigarettes visant à ce but.

<sup>4</sup> **baies médicinales** : Référence à l'*amla*, du sanskrit « *amalaki* », groseille à maquereau indienne.

<sup>5</sup> **maya**, माया : « Illusion » au sens large, le monde sensible des phénomènes multiples tenus dans le Vedanta pour cacher l'unité de l'être absolu.

## VIRTUES

गूणाः

## VERTUS

9

Salutations to thee whose Name is the ark of benevolence, ferrying souls across *samsara*'s turbulent sea.

Powerless to resist the tidal currents of ever-becoming, I take refuge in the safe harbor of your holy Name.

ॐ संसार-क्षुब्धारणं तारित-जीव-कृपा-पोत-नामधेयाय ते नमः ।

नित्य-संभव-वेलाक्षमो भवत्पुण्य-नामधेयाभय-शरणं प्रपद्ये ॥ ९ ॥

Om sa s ra-k ubdh r ava t rita-j va-krp -pota-n madhey ya te nama  
nitya-sambhava-vel k amo bhavatpu ya-n madhey bhaya- ara a prapadye || 9 ||

Salutations à Toi dont le Nom<sup>1</sup> est l'arche de la bienveillance, qui transporte les âmes par-delà la mer turbulente du *samsara*<sup>2</sup>.

Impuissant face aux courants de marée du toujours-devenir, je me réfugie dans le port sûr de Ton saint Nom.

10

Salutations to thee whose tattered garb cloaks your diamond-like radiance made lustrous in the fire of sacrifice.

When the truth is eclipsed by darkness, you open my eyes to the light within.

ॐ होमानल-धौत-चीर-वसनाच्छन्न-वज्र-तेजसे ते नमः ।

तमो-प्रस्तर्ते म आविष्कृतान्तज्योतिर्भवता ॥ १० ॥

Om hom nala-dhauta-c ra-vasan cchanna-vajra-tejase te nama  
tamo-grastarte ma vi krt ntarjyotirbhavat ||10||

Salutations à toi dont le vêtement en lambeaux recouvre ton éclat de diamant lustré au feu du sacrifice.

Quand les ténèbres éclipsent la vérité, Tu m'ouvres les yeux à la lumière intérieure.

## 11

Salutations to thee whose melodious voice is the root of *mantra* resounding in celestial spheres.

When I am transfixed by the thrill of your songs, enjoyment and peace blossom forth.

ॐ नित्य-घुष्ट-ख-गोल-मन्त्र-मूल-कल-कण्ठाय ते नमः ।

भवद्गीत-हर्ष-कीलित-प्रकुल्ल-प्रमोद-शमोऽहम् ॥ ११ ॥

Om nitya-ghu a-kha-gola-mantra-m la-kala-ka h ya te nama  
bhavadg ta-har a-k lita-praphulla-pramoda- amo ham || 11 ||

Salutations to Toi dont la voix mélodieuse est la racine du *mantra* qui retentit dans les sphères célestes.

Lorsque je suis transpercé par le frisson de Tes chansons, le plaisir et la paix s'épanouissent.

## 12

Salutations to whose dance is ablaze with Nataraja's all-consuming fire of bliss and benediction.

Filled with wonder by your glory, I bow down before you.

ॐ नटराजानन्दाशिस्सर्वभुगनल-ज्वलन्नटनाय ते नमः ।

भवत्तेजो-विस्मय-पूर्णस्ते पुरते नमस्करोमि ॥ १२ ॥

Om na ar j nand is'sarvabhuganala-jvalanna an ya te nama  
bhavattejo-vismaya-p r aste purato namaskaromi || 12 ||

Salutations à Toi, dont la danse est enflammée du feu dévorant de félicité et de bénédiction de Nataraja<sup>3</sup>.

Émerveillé par Ta gloire, je m'incline devant Toi.

13

Salutations to thee whose unbound mirth and laughter cut the knots of sorrow and pain.

When I call to you for help, you enfold me in your protective embrace and calm my troubled heart.

ॐ छिन्ना-शोकार्ति-प्रन्थबद्ध-हासोल्लासाय ते नमः ।

मदनुग्रहार्थाहूतौ भवद्रक्षि-परिरम्भ-गुणितोपशान्त-विह्वल-हृदयोऽहम् ॥ १३ ॥

Om chinna- ok rti-granthyabaddha-h soll s ya te nama  
madanugrah rth h tau bhavadrak i-parirambha-gu hitopa nta-vihvala-hrdayo ham || 13 ||

Salutations à Toi dont la joie et le rire sans bornes coupent les nœuds du chagrin et de la souffrance.

Lorsque je Te demande de l'aide, Tu m'enveloppes de Ton étreinte protectrice et Tu calmes mon cœur troublé.

---

<sup>1</sup> **Nom** : De *nama*, नाम, référence à la répétition d'un Nom sacré.

<sup>2</sup> *samsara*, संसार : L'âme, qui se trouve plongée dans la mer du samsara, s'efforce à trouver la libération, ou moksha, de son *karma* passé, qui forme la toile d'araignée dont le damasara est composé.

<sup>3</sup> *Nataraja* : Sanskrit, veut dire « Le Seigneur de la Danse ». C'est l'un des noms de Shiva. C'est par la danse de félicité de Shiva que toutes choses ... atomes comme univers... sont créées, maintenues et détruites.

YOGI RAMSURATKUMAR BHAVAN

# YOGA

## योगः

14

Salutations to thee O Master of Pristine Wisdom, champion of the Ageless *Dharma* and protector of the *Vedas*.  
Like the sun and moon, your supreme wisdom illuminates my world.

ॐ निर्मल-प्रज्ञानेश-सनातन-धर्म-गोप्तृ-वेदपाय ते नमः ।

विराजित-मल्लोक-भवत्परज्ञानं चन्द्रार्का इव ॥ १४ ॥

Om nirmala-prajñā ne a-san tana-dharma-goptr-vedap ya te nama  
vir jita-malloka-bhavatparajñ na candr rk iva || 14 ||

Salutations à toi, ô Maître de la Sagesse Parfaite, champion du *Dharma*<sup>1</sup>  
Eternel et protecteur des *Védas*<sup>2</sup>.  
Comme le soleil et la lune, Ta suprême sagesse illumine mon monde.

15

Salutations to thee who offered your “one-on-one ministry” to all who sat  
with you under the Punnai Tree and, later, gathered within your Sannidhi  
abode.  
Bereft as I am of *mantras* and *yantras*, your gifts of faith and surrender alone  
sustain me.

ॐ पुंनागाध उपविष्टेभ्यो भवत्संनिधौ समवेतेभ्यो दत्त-संमुख-मन्त्राय ते नमः ।

मन्त्र-तन्त्र-हीनो भवद्दत्त-भक्ति-समर्पण-भृतोऽहम् ॥ १५ ॥

Om punn g dha upavi bhyo bhavatsannidhau samavetebhyo datta-sammukha-mantr ya te nama  
mantra-yantra-h no bhavaddatta-bhakti-samarpa a-bhrto ham || 15 ||

Salutations à Toi qui offrait ton "ministère sur une base individuelle" à tous ceux qui s'asseyaient avec toi sous l'arbre Punnai<sup>3</sup> et, plus tard, s'assemblaient dans Ta demeure de Sannidhi<sup>4</sup>.

Dépourvu comme je le suis de *mantras* et de *yantras*, les dons que Tu m'as faits de la foi et de l'abandon seuls me soutiennent.

## 16

Salutations to thee, O Guardian of *Bharata Varsha*, playground of rishis, saints and sages ... and mad beggars too.

With fearless warriors arrayed against me on the *Kurukshetra* field, it is you, who takes the reins of my battle-worn chariot.

ॐ ऋषि-मुनि-प्रज्ञोन्मत्त-भिक्षवाक्रीड-भारत-वर्ष-गोप्त्रे ते नमः ।

मत्प्रतिकूलावस्थिताभय-योधे कुरुक्षेत्र इव मद्रण-क्लान्त-रथ-रश्मि-धृतो भवान् ॥ १६ ॥

Om r i-muni-prajñonmatta-bhik v kr a-bh rata-var a-goptr te nama  
matpratik l vasthit bhaya-yodhe kuruk etra iva madra a-kl nta-ratha-ra mi-dhrto bhav n || 16 ||

Salutations à toi, ô Gardien de *Bharata Varsha*<sup>5</sup>, terrain de jeu des rishis, des saints et des sages... ainsi que des mendiants fous.

Avec des guerriers intrépides rangés contre moi sur le champ de bataille de *Kurukshetra*<sup>6</sup>, c'est Toi qui prends les rênes de mon char usé par le combat.

## 17

Salutations to thee who command the procession of worlds even as you move a tea cup.

With senses dazzled by your unceasing wonders, I am summoned to bear witness to your heroic odyssey.

ॐ लोक-चषक-यात्रादेशिने ते नमः ।

भवदनवरताद्भुत-प्रतिहतेन्द्रियो भवत्पराक्रमं द्रष्टुमाहूतोऽहम् ॥ १७ ॥

Om loka-ca aka-y tr de ine te nama

bhavadanavarat dbhuta-pratihattendriyo bhavatpar krama dra um h to ham || 17 ||

Salutations à toi qui commandes à la procession des mondes même lorsque  
Tu déplaces une tasse de thé.

Les sens éblouis par Tes merveilles incessantes, je suis appelé à témoigner  
de Ton héroïque odyssée.

18

Salutations to thee O Eternal Beloved, who is the embodiment of bliss  
shining, like the sun within the heart of all things.

With mind immersed in the rosary of your Name, I am cast adrift on the  
ocean of your all-pervading Presence.

ॐ आनन्द-मूर्ति-हृदिस्थ-शुभ्रार्क-नित्य-प्रियाय ते नमः ।

भवन्नामाक्ष-सूत्रे निमग्न-मना भवत्सर्व-व्यापि-संनिधौ प्लुतोऽहम् ॥ १८ ॥

Om nanda-m rti-hrdistha- ubhr rka-nitya-priya te nama

bhavann m k a-s tre nimagna-man bhavatsarva-vy pi-sannidhau pluto ham || 18 ||

Salutations à toi, ô Eternel Bien-aimé, qui est l'incarnation du bonheur  
éclatant, comme le soleil au cœur de toutes choses

L'esprit plongé dans le chapelet de Ton nom, je dérive sur l'océan de Ta  
Présence qui tout imprègne.

*Om Yogi Ramsuratkumar Jaya Guru Raya*

ॐ योगि-राम-सुरत-कुमार जय गुरु राय

<sup>1</sup> **Dharma**, धर्म : Signifie le principe qui ordonne l'univers, la société ou la conduite individuelle. Référence au *sanatana dharma* ou « ordre éternel ».

<sup>2</sup> **Vedas**, वेदा : Référence aux quatre Vedas qui constituent les premiers textes de l'Hindouisme.

<sup>3</sup> **Arbre Punnai** : Dans le folklore tamoul, l'« arbre qui guérit ». Il est fait référence ici à l'arbre sous lequel Yogi Ramsuratkumar conseillait les dévots.

<sup>4</sup> **Sannidhi**, संनिधि : Signifie « proximité » ou « proximité du Seigneur ». *Sannidhi Agraharam* est le nom de la rue adjacente au Temple d'Arunachaleshvar où la petite maison de Yogi Ramsuratkumar était située.

<sup>5</sup> **Bharata Varsha**, भारत-वर्ष : Ancien nom de l'Inde, telle qu'elle est désignée dans de nombreux textes sacrés.

<sup>6</sup> **Kurukshetra**, कुरुक्षेत्रम् : Nom du champ de bataille sur lequel le Seigneur Krishna a conduit le char d'Arjuna dans la bataille et a dispensé l'enseignement de la *Bhagavad Gita* dans l'épopée indienne du *Mahabharata*.

<sup>7</sup> **Jaya**, जय : Veut dire « Vive ».

<sup>8</sup> **Raya**, राय : Veut dire « roi » ou « prince ».

